



Pour éviter incompréhension et malentendus tout en travaillant au Japon, il est important de connaître le code de travail japonais et les pratiques dans le milieu du travail. Le chapitre E (travail et stage) vous explique les règles de conduite pour tous les travailleurs au Japon.

## 1 Recherche d'emploi

Pour travailler au Japon, un statut de résidence est nécessaire. Assurez-vous de votre statut de résidence avant de commencer à chercher un emploi.

### 1-1 Recherche d'emploi

#### (1) Situation d'emploi au Japon

Au Japon, un contrat de travail n'est pas toujours rédigé. Pour éviter des problèmes après l'embauche il est très important de discuter des conditions de travail avant de commencer son emploi. Il est recommandé d'obtenir de l'employeur un papier écrit stipulant les conditions d'embauche.

A noter que, l'usage de la notification sur les conditions de travail (8 versions en anglais, portugais, espagnol, chinois, coréen, tagalog, indonésien et vietnamien) rédigée par la ministère de la Santé, de l'Emploi et de la Protection sociale, est très efficace.

# Informations multilingues sur la vie quotidienne



## E Travail et Stage

► [E Travail et Stage](#)

<b>Sample</b>	<b>Notice of Employment 労働条件通知書</b>																		
To: _____ 殿	Date: _____ 年月日 Company's name _____ 事業場名称 (ローマ字で記入) Company's address _____ 所在地 (ローマ字で記入) Telephone number _____ 電話番号 Employer's name _____ 使用者職氏名 (ローマ字で記入)																		
I. Term of employment 契約期間	Non-fixed, _____ Fixed (From _____ to _____ ) 期間の定めなし 期間の定めあり ( 年 月 日 ~ 年 月 日 )																		
II. Place of employment 就業の場所																			
III. Contents of duties 従事すべき業務の内容																			
IV. Working hours, etc. 労働時間等	1. Opening and closing time: 始業・終業の時刻等 (1) Opening time ( _____ ) Closing time ( _____ ) 始業 ( 時 分 ) 終業 ( 時 分 ) [If the following systems apply to workers] 【以下のような制度が労働者に適用される場合】 (2) Irregular labor system, etc.: Depending on the following combination of duty hours as an irregular ( _____ ) unit work or shift system. 変形労働時間制等: ( _____ ) 単位の変形労働時間制・交代制として、次の勤務時間の組み合わせによる。 <table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">Opening time ( _____ )</td> <td style="padding-left: 10px;">Closing time ( _____ )</td> <td style="padding-left: 10px;">(Day applied: _____ )</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">始業 ( 時 分 )</td> <td style="padding-left: 10px;">終業 ( 時 分 )</td> <td style="padding-left: 10px;">(適用日 _____ )</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">Opening time ( _____ )</td> <td style="padding-left: 10px;">Closing time ( _____ )</td> <td style="padding-left: 10px;">(Day applied: _____ )</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">始業 ( 時 分 )</td> <td style="padding-left: 10px;">終業 ( 時 分 )</td> <td style="padding-left: 10px;">(適用日 _____ )</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">Opening time ( _____ )</td> <td style="padding-left: 10px;">Closing time ( _____ )</td> <td style="padding-left: 10px;">(Day applied: _____ )</td> </tr> <tr> <td style="border-left: 1px solid black; padding-left: 5px;">始業 ( 時 分 )</td> <td style="padding-left: 10px;">終業 ( 時 分 )</td> <td style="padding-left: 10px;">(適用日 _____ )</td> </tr> </table> (3) Flex time system: Workers determine opening and closing time. フレックスタイム制: 始業及び終業の時刻は労働者の決定に委ねる。 [However, flex time: (opening) from _____ to _____ ; (ただし、フレキシブルタイム (始業) 時 分から 時 分、 (closing) from _____ to _____ ] (終業) 時 分から 時 分、 Core time: from (opening) _____ to (closing) _____ ] コアタイム 時 分から 時 分 ) (4) System of deemed working hours outside workplace: Opening ( _____ ) Closing ( _____ ) 事業場外みなし労働時間制: 始業 ( 時 分 ) 終業 ( 時 分 ) (5) Discretionary labor system: As determined by workers based on opening ( _____ ) closing ( _____ ) 裁量労働制: 始業 ( 時 分 ) 終業 ( 時 分 ) を基本とし、労働者の決定に委ねる。 ○ Details are stipulated in Article ( _____ ), Article ( _____ ), Article ( _____ ) of the Rules of Employment 詳細は、就業規則第 条~第 条、第 条~第 条、第 条~第 条	Opening time ( _____ )	Closing time ( _____ )	(Day applied: _____ )	始業 ( 時 分 )	終業 ( 時 分 )	(適用日 _____ )	Opening time ( _____ )	Closing time ( _____ )	(Day applied: _____ )	始業 ( 時 分 )	終業 ( 時 分 )	(適用日 _____ )	Opening time ( _____ )	Closing time ( _____ )	(Day applied: _____ )	始業 ( 時 分 )	終業 ( 時 分 )	(適用日 _____ )
Opening time ( _____ )	Closing time ( _____ )	(Day applied: _____ )																	
始業 ( 時 分 )	終業 ( 時 分 )	(適用日 _____ )																	
Opening time ( _____ )	Closing time ( _____ )	(Day applied: _____ )																	
始業 ( 時 分 )	終業 ( 時 分 )	(適用日 _____ )																	
Opening time ( _____ )	Closing time ( _____ )	(Day applied: _____ )																	
始業 ( 時 分 )	終業 ( 時 分 )	(適用日 _____ )																	

# Informations multilingues sur la vie quotidienne



## E Travail et Stage

▲ [E Travail et Stage](#)

2. Rest period ( ) minutes 休憩時間 ( ) 分
3. Presence of overtime work ( Yes: No: ) 所定時間外労働の有無 ( 有 , 無 )
<b>V. Days off</b> 休日 ・ Regular days off: Every ( ), national holidays, others ( ) 定例日: 毎週 曜日、国民の祝日、その他 ( ) ・ Additional days off: ( ) days per week/month, others ( ) 非定例日: 週・月当たり 日、その他 ( ) ・ In the case of irregular labor system for each year: ( ) days 1年単位の変形労働時間制の場合一年間 日 <input type="checkbox"/> Details are stipulated in Article ( ), Article ( ), Article ( ) of the Rules of Employment 詳細は、就業規則第 条~第 条、第 条~第 条
<b>VI. Leave</b> 休暇 1. Annual paid leave: Those working continuously for 6 months or more, ( ) days 年次有給休暇 6か月継続勤務した場合→ 日 Those working continuously up to 6 months, ( Yes: No: ) 継続勤務6か月以内の年次有給休暇 ( 有 , 無 ) → After a lapse of ( ) months, ( ) days か月経過で 日 2. Other leave: Paid ( ) その他の休暇 有給 ( ) Unpaid ( ) 無給 ( ) <input type="checkbox"/> Details are stipulated in Article ( ), Article ( ), Article ( ) of the Rules of Employment 詳細は、就業規則 第 条~第 条、第 条~第 条
<b>VII. Wages</b> 賃金 1. Basic pay (a) Monthly wage ( ) yen (b) Daily wage ( ) yen 基本賃金 月給 ( ) 円 日給 ( ) 円 (c) Hourly wage ( ) yen 時間給 ( ) 円 (d) Payment by job (Basic pay: ) yen; Security pay: ) yen 出来高給 (基本単価 円、保障給 円) (e) Others ( ) yen その他 ( ) 円 (f) Wage ranking stipulated in the Rules of Employment 就業規則に規定されている賃金等級等 <div style="border: 1px solid black; height: 30px; width: 450px; margin: 10px auto;"></div>
2. Amount and calculation method for various allowances 諸手当の額及び計算方法 (a) ( ) allowance: ) yen; Calculation method: ) ( ) 手当 円/ 計算方法: ) (b) ( ) allowance: ) yen; Calculation method: ) ( ) 手当 円/ 計算方法: ) (c) ( ) allowance: ) yen; Calculation method: ) ( ) 手当 円/ 計算方法: ) (d) ( ) allowance: ) yen; Calculation method: ) ( ) 手当 円/ 計算方法: )

# Informations multilingues sur la vie quotidienne



## E Travail et Stage

► [E Travail et Stage](#)

3. Additional pay rate for overtime, holiday work or night work  
 所定時間外、休日又は深夜労働に対して支払われる割増賃金率

(a) Overtime work: Legal overtime ( )% Fixed overtime ( )%  
 所定時間外 法定超 ( )%、 所定超 ( )%、

(b) Holiday work: Legal holiday work ( )% Non-legal holiday work ( )%  
 休日 法定休日 ( )%、 法定外休日 ( )%、

(c) Night work ( )%  
 深夜 ( )%

4. Closing day of pay roll: ( ) of every month; ( ) of every month  
 賃金締切日 ( ) - 毎月 日、( ) - 毎月 日

5. Pay day: ( ) of every month; ( ) of every month  
 賃金支払日 ( ) - 毎月 日、( ) - 毎月 日

6. Method of wage payment ( )  
 賃金の支払方法 ( )

7. Deduction from wages in accordance with labor-management agreement: [No: Yes: ( )]  
 労使協定に基づく賃金支払時の控除 ( 無, 有 ( ) )

8. Wage raise: (Time, etc. )  
 昇給 (時期等 )

9. Bonus: [ Yes: (Time and amount, etc. ); No: ]  
 賞与 ( 有 (時期、金額等 ), 無 )

10. Retirement allowance: [ Yes: (Time and amount, etc. ); No: ]  
 退職金 ( 有 (時期、金額等 ), 無 )

VIII. Items concerning retirement  
 退職に関する事項

1. Retirement age system [Yes: ( ) old; No: ]  
 定年制 ( 有 ( 歳), 無 )

2. Procedure for retirement for personal reasons [Notification should be made no less than ( ) days before the retirement.]  
 自己都合退職の手続 (退職する 日以上前に届け出ること)

3. Reasons and procedure for the dismissal:  
 解雇の事由及び手続

[ ]

○ Details are stipulated in Article ( ), Article ( ), Article ( ) of the Rules of Employment  
 詳細は、就業規則第 条~第 条、第 条~第 条

IX. Others  
 その他

・ Joining social insurance [Employees' pension insurance; Health insurance; Employees' pension fund; other: ( )]  
 社会保険の加入状況 ( 厚生年金 健康保険 厚生年金基金 その他 ( ) )

・ Application of employment insurance: (Yes: No: )  
 雇用保険の適用 ( 有, 無 )

・ Others  
 その他

[ ]

Employee (signature) \_\_\_\_\_  
 受け取り人 (署名)

Source: « Pour les étrangers qui désirent travailler au Japon »

Edité par le ministère de la Santé, de l'Emploi et de la Protection sociale

